

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

14ª EDIÇÃO 2022

15 NOV

15 DEZ

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL  
DE DOCUMENTÁRIO  
INTERNATIONAL DOCUMENTARY  
COMPETITION

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIO

## INTERNATIONAL DOCUMENTARY COMPETITION

A Competição Internacional de Documentário reúne, na presente edição, um total de 18 filmes, provenientes de 12 países – o maior número de filmes e países em competição da história de uma categoria que, mais do que nunca, se assume como ilustrativa do panorama actual do documentário relacionado com a dança.

Ao longo de seis sessões, num total de mais de oito horas, a competição surge-nos ancorada em duas valências aparentemente distintas que se entrelaçam e complementam: retratos, pessoais ou colectivos, de processos criativos – testemunhos de uma amplitude de pensamentos distintos sobre a arte – e objectos largamente motivados por preocupações temáticas, actuais ou intemporais, no contexto das artes performativas: a emigração, a natureza, a maternidade, o envelhecimento ou a deficiência, entre outros.

Cada vez mais um espaço onde o próprio conceito de documentário nos surge reenquadrado à luz de filmes que o questionam ou abraçam, a Competição Internacional de Documentário surge de um olhar curatorial assente, tanto num apreço renovado pela força corporal e anímica da dança como motor cinético da construção cinematográfica, quanto da arte/prática do cinema enquanto agente reconfigurador da dança.

The International Documentary Competition gathers, in the current edition, a total of 18 films from 12 different countries – the largest number of films and countries in competition in the history of a category that, more than ever, is seen as illustrative of the current panorama of documentary related to dance.

Over six sessions, in a total of more than eight hours, the competition appears to us anchored in two apparently distinct valences that intertwine and complement each other: portraits, personal or collective, of creative processes – testimonies of a range of different thoughts about art – and objects largely motivated by thematic concerns, current or timeless, in the context of performing arts: emigration, nature, motherhood, aging or disability, among others.

Increasingly, a space where the very concept of documentary appears to us reframed in the light of films that questions or embraces it, the International Documentary Competition arises from a curatorial look based on both a renewed appreciation for the bodily and soulful strength of dance as a kinetic engine of cinematographic construction, how much of the art/practice of cinema as a reconfiguring agent of dance.

## SESSÃO #1

### SESSION #1

#### STEP BY STEP 5'

ANDREW MARGETSON (UK)

#### MEDEA IN BARCELONA – THOMAS NOONE DANCING A MYTH 44'

STEFANIE HERRMANNSDÖRFER, WOLFGANG HORN (DE)

#### DANCER'S CALLING 46'

CLÉMENT GODET (FR)



## STEP BY STEP

ANDREW MARGETSON (UK)

Curta metragem de dança que explora a experiência de uma bailarina, Lauren Cuthbertson, quando regressa à dança após ser mãe.

Lauren fala intimamente sobre a sua decisão de ter um bebé e os desafios físicos e emocionais envolvidos na sua jornada para a maternidade.

A short dance film exploring the experience of ballet star, Lauren Cuthbertson, returning to dance after having a baby. Lauren talks intimately about her decision to have a baby and the physical and emotional challenges involved in her journey to motherhood.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Andrew Margetson

**COREOGRAFIA | CHOREOGRAPHY**  
Didy Veldman

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Lauren Cuthbertson

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Nemanja Mosurovic

**EDIÇÃO | EDITING**  
Lucy Berry

**DIRECTOR DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Federico Alfonzo

**PRODUTORES EXECUTIVOS |  
EXECUTIVE PRODUCERS**  
Adrienne Waterfield,  
Joanne Priestley



## MEDEA IN BARCELONA – THOMAS NOONE DANCING A MYTH

STEFANIE HERRMANNSDÖRFER, WOLFGANG HORN (DE)

Thomas Noone, coreógrafo britânico, mistura emoções fortes com sons eletrónicos para criar uma peça de dança contemporânea sobre uma tragédia do passado. Através do corpo e das feições dos bailarinos, a coreografia "Medea" mostra os sentimentos contraditórios invocados pela estória de uma mãe que assassinou uma criança. Os bailarinos falam do seu trabalho nesta peça desafiadora, e Thomas fala sobre como se tornou um dos coreógrafos mais renomeados da Catalunha.

The British choreographer Thomas Noone mixes strong emotions and electronic sounds to create a contemporary dance piece of ancient tragedy. Through the bodies and faces of the dancers, the choreography "Medea" shows the diverse and contradictory feelings evoked by the story about the child-murdering mother. The dancers talk about their work on this challenging piece, and Thomas Noone tells of his path from career changer to one of the most renowned choreographers in Catalonia.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

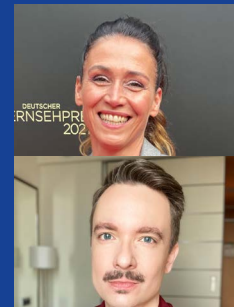
**PRODUTOR | PRODUCER**  
Meike Klingenberg



### ANDREW MARGETSON

Realizador premiado que trabalhou em diversos géneros, mais notavelmente em narrativa e dança. No mundo dos filmes de dança, teve imenso sucesso com as suas curtas-metragens. O seu trabalho comercial inclui igualmente a dança, com marcas como a Timberland, Canon, Nike e BBC One, entre outros.

Award-winning director who has worked across many genres, most notably narrative and dance. In the world of dance films, he has had huge success with his shorts. His commercial work also features dance, with spots for Timberland, Canon, Nike and BBC One amongst others.



### STEFANIE HERRMANNSDÖRFER | WOLFGANG HORN

Realizadora freelancer de filmes de dança e documentários. Durante muitos anos trabalhou como assistente de realização em grandes programas televisivos na Alemanha.

Freelance director of dance films and documentaries. For many years she worked as an assistant director for the biggest German television entertainment companies.

Editor e autor cultural para o canal televisivo alemão ZDF desde 2008. Especializado em programas de artes performativas como gravações de teatro como parte do Berlin Theatertreffen ou documentários.

Cultural editor and author for German Television ZDF since 2008. He specializes in performing arts programmes such as the theatre recordings as part of the Berlin Theatertreffen or documentaries.



## DANCER'S CALLING

CLÉMENT GODET (FR)

Oferece uma oportunidade de mergulhar dentro do treino profissional de estudantes do Centro coreográfico James Carlès em Toulouse, França. Este documentário fala daqueles que aprenderam a se transformar através de outros trabalhos de arte, que sabem como controlar e expressar emoções, e que encontraram a sua identidade no movimento através do espectro da criação. Ao longo deste filme, poderemos testemunhar como bailarinos continuamente se alimentam com a força de um colectivo e de ligações humanas.

Offers you the opportunity to immerse yourself within the professional training of students at the James Carlès choreographic center in Toulouse, France. This documentary speaks of those who have learned to transform themselves through other works of art, who know how to control and express emotions, and have found their identity in motion through the spectrum of creation. Throughout this film, we can also witness how dancers continuously feed themselves with the strength of the collective and human bonds.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Clément Godet

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
James Carlès, Hervé Rumeau,  
Tiphaine Jahier, Karine Gout,  
Céline Nogueira, Louise Huruguen,  
Nancy Nko, Arthur Delorme, Malka  
Amekpom-Zloto, Ony Adrianaina,  
Christophe Lendormy, Charlène  
Convers

**GUIONISTA | WRITER**  
Clément Godet

# SESSÃO #2 SESSION #2

**IRMÃOS** 49'

MIGUEL C. TAVARES (PT)

**AUTOPSY: JOURNEY OF A CREATION** 53'

HENRIQUE PINA (PT)



### CLÉMENT GODET

Realizador francês (27), especializado em cinematografia documental e motivado para explorar o fio de narrativas de projectos inspirados por seres humanos apaixonados e determinados. O seu trabalho foca nos projectos culturais e desportivos, trazendo uma estética cinematográfica forte e uma imersão autêntica e realista sobre o assunto para a audiência.

French director (27), specialized in documentary filmmaking and highly motivated to explore the narrative threads of inspiring projects carried by passionate and determined human beings. His work focuses on cultural and sports projects, bringing a strong cinematic aesthetic and an authentic, realistic immersion within the subject for the audience.



## IRMÃOS

MIGUEL C. TAVARES (PT)

Documentário que acompanha o processo de criação do espectáculo *Os Três Irmãos* de Victor Hugo Pontes. O filme acompanha a dedicação e o esforço diário, as dúvidas e a pesquisa, algumas falhas e dificuldades, mas também as conquistas e a relação de cumplicidade entre todos, num registo de grande proximidade entre o coreógrafo e os intérpretes. O filme reflecte a procura de um discurso físico que se construiu ao longo de várias semanas através do movimento dos corpos dos três bailarinos.

Documentary that accompanies the creative process of the dance piece *The Three Brothers*, by Victor Hugo Pontes. The film documents the daily dedication and commitment, the questions and the research, the occasional flaws and hurdles, but also the achievements and the tight bond that brings the choreographer and his dancers all together, in a relationship of great closeness. It shows the search for a physical discourse built over several weeks through the movements of the three dancers.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Miguel C. Tavares

**FILMADO POR | FILMED BY**  
Miguel C. Tavares, Rui Manuel Vieira

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Joana Gama, Luís Fernandes

**CONSULTOR ARTÍSTICO | ARTISTIC  
CONSULTANCY**  
Victor Hugo Pontes

**CORRECÇÃO DE COR | COLOUR  
GRADING**  
Rui Manuel Vieira

**GRÁFICOS | GRAPHICS**  
Marta Ramos

**TRANSCRIÇÃO | TRANSCRIPTION**  
Mariana Lourenço



## AUTOPSY: JOURNEY OF A CREATION

HENRIQUE PINA (PT)

Na preparação da celebração dos 25 anos da Companhia Olga Roriz, que desde 1995 tem sido uma referência no panorama da dança contemporânea, este documentário apresenta os quatro meses de ensaios conduzindo à sua mais recente criação: *Autópsia*. Um olhar atento e intimista sobre o processo criativo de Olga Roriz, e a construção da sua linguagem coreográfica, desde a génese da ideia até à sua realização, explorando uma relação próxima entre a coreógrafa e os seus intérpretes.

In the wake of the celebration of the 25th anniversary of Companhia Olga Roriz, which since 1995 has been a reference in the panorama of contemporary dance, this documentary film portrays the four months of rehearsals leading up to their most recent creation: *Autopsy*. It is an attentive and intimate look at Olga Roriz's creative process and the construction of her choreographic language, from the genesis of the idea to its realization, exploring the close relationship between the choreographer and her performers.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Olga Roriz, André de Campos, Yonel Serrano, Bruno Alves, Beatriz Dias, Marta Lobato Faria

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Companhia Olga Roriz

**DIRECÇÃO ARTÍSTICA | ARTISTIC**  
Director Olga Roriz



### MIGUEL C. TAVARES

Nascido e criado no Porto, Miguel trabalha como cineasta independente e artista visual, depois de estudar arquitectura na FAUP. Juntamente com Ana Resende e Tiago Costa, começou uma série de filmes que exploram construções visuais de obras arquitectónicas. Regularmente, colabora com diferentes artistas e disciplinas.

Born and raised in Porto, Miguel works as an independent filmmaker and visual artist after studying architecture at FAUP. Together with Ana Resende and Tiago Costa he started a series of films that explore visual constructions from architectural works. Miguel often collaborates with different artists and disciplines.



### HENRIQUE PINA

Licenciou-se em Cinema, na Universidade de Roehampton, Londres. Nos anos seguintes, produziu e realizou várias curtas-metragens, entre as quais se destacam os filmes premiados *Tejo* e *O Mundo cai aos Bocados*. O seu mais recente filme, *Body-Buildings*, conta com mais de 20 participações em festivais de cinema, de LA a Seul, e cinco prémios internacionais.

Graduated in Cinema, at the University of Roehampton, London. In the following years, produced and directed shortcuts, including the awarded films *Tejo* e *O Mundo cai aos Bocados*. He's most recent film, *Body-Buildings*, has more than 20 participations in film festivals, from Los Angeles to Seoul and five international awards.

# SESSÃO #3

## SESSION #3

### WHY WE FIGHT? 97'

ALAIN PLATEL, MIRJAM DEVRIENDT (BE)



### WHY WE FIGHT?

ALAIN PLATEL, MIRJAM DEVRIENDT (BE)

Quando estamos sem palavras, o corpo toma controlo. Até agora os bailarinos concordam, quando lhes perguntamos: porque é que estamos a lutar? Com base nas suas experiências pessoais, eles procuram o porquê da violência à sua volta no mundo, mas também a violência em si mesmos. Como se lida com o medo, a frustração e a desilusão no mundo de hoje, onde nos sentimos menosprezados ou incompreendidos? É de todo possível agir de forma não violenta? Ou será esse privilégio reservado para aqueles que criam a dança, a música, a arte ou as palavras?

When we're out of words, the body takes over. So far, the dancers agree, when you ask them: why are we fighting? Based on their personal experiences, they look for the why of violence around them in the world, but also the violence in themselves. How do you deal with fear, frustration and disappointment in today's world, where you feel unheard or misunderstood? Is it at all possible to act in a non-violent way? Or is that privilege reserved for those who create dance, music, art or words?

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Bérengère Bodin, Samir M'Kirech, TK Russell

#### GUIONISTA | WRITER

Alain Platel, Mirjam Devriendt

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Steven Prengels

#### SOM | SOUND

Jean-François Levillain

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

Emmy Oost - Cassette for timescapes, Tuan Lam - Gebrüder Beetz Filmproduktion

#### EDIÇÃO | EDITING

Dieter Diependaele

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFIA | DIRECTOR

OF PHOTOGRAPHY  
Mirjam Devriendt



### ALAIN PLATEL | MIRJAM DEVRIENDT

Director autodidata, com 30 anos de experiência em teatro e dança. Entrou na área do vídeo-dança em 2001. Em 2006, realizou o seu próprio documentário.

Autodidact director with 30 years of experience in theatre and dance. Platel entered the area of the dance film in 2001. In 2006, he directed his own documentary.

Criou inúmeras instalações de vídeo para ópera e exposições de arte. Em 2017, apresentou uma série de fotografias e uma vídeo instalação parte do projecto "The Alzheimer Code".

Created numerous video installations for opera and art exhibitions. In 2017, she presented a series of photos and a video installation as part of the "The Alzheimer Code" project.

# SESSÃO #4

## SESSION #4

### COCONUT 15'

FRÉDÉRIQUE COURNOYER LESSARD (CA)

### THE EMBROIDERESSES 8'

BO FREDRIK SJÖKVIST (SE)

### ONE OF US 18'

ALEKSEJ NUTZ (DE)

### THE SWAN AT THE MOUTH OF THE RIVER 20'

DAPHNA MERO (IL)



### COCONUT

FRÉDÉRIQUE COURNOYER LESSARD (CA)

Com base nas reacções epidérmicas provocadas pelas palavras de duas mães solteiras no corpo das suas únicas filhas, *Coconut* é um testemunho oral e coreográfico que oferece um ponto de vista sensível sobre a maternidade no mundo de hoje.

Based on the epidermal reactions provoked by the words of two single mothers in the body of their only daughter, *Coconut* is an oral and choreographic testimony that offers a sensitive point of view on motherhood in today's world.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Claudel Doucet

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Stacey Désilier, Marie Doucet, Claudel Doucet, Marie Carroll Désilier

**IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Frédéric Barrette, Philémon Crête, Frédérique Cournoyer Lessard

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Antoine Félix Rochette

**MISTURA DE SOM | SOUND MIXING**  
Maxime Vermette

**EDIÇÃO DE SOM | SOUND EDITING**  
Ilya Ghafouri

**CONCEITO | CONCEPT**  
Claudel Doucet



### FRÉDÉRIQUE COURNOYER LESSARD

Depois de estudar na Escola Nacional de Circo de Montreal e na Universidade de Concordia em produção cinematográfica, Frédérique Cournoyer Lessard é uma artista multidisciplinar que trabalha no potencial da narrativa do gesto circense, tanto em palco como em cinema.

Having studied at the National Circus School of Montreal and at Concordia University in film production, Frédérique Cournoyer Lessard is a multidisciplinary artist who works on the narrative power of the circus gesture, both on stage and in cinema.



## THE EMBROIDERESSES

BO FREDRIK SJÖKVIST (SE)

Dois bailarinos tentam aproximar gerações passadas de mulheres suecas ao tentar entender a sua arte, bordado. Para traduzir bordado em dança. O que é exactamente um ponto cruz e podemos andar com um fio? O filme segue dois bailarinos enquanto tentam desenvolver uma performance de dança bordada. O seu processo é intercalado com entrevistas de três bordadeiras que falam sobre o seu amor pela arte e as dificuldades de fazer o ponto perfeito.

Two dancers try to approach previous generations of Swedish women by trying to understand their craft, embroidery. To translate embroidery into dance. What exactly is a cross stitch and can you really walk with a thread? The film follows the two dancers when they try to develop an embroidery dance performance. Their process is interspersed with interviews with three embroiderers who talk about their love for the craft and the difficulties of making the perfect stitch.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### COREOGRAFIA | CHOREOGRAPHY

My Prim och Karin Quist

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Marie Louise Nilsson, Ingegärd Sällström, Margaretha Skogsgård, My Prim, Karin Quist, Erika Lindholm

#### GUIONISTA | WRITER

Bo Fredrik Sjökvist

#### MISTURA DE SOM | SOUND MIXER

Anders Kvarnmark

#### SAXOFONE E ARRANJOS MUSICAIS

#### | SAXOPHONE AND MUSICAL

#### ARRANGEMENTS

Erika Lindholm

#### EDIÇÃO | EDITING

Johan Löfstedt

#### CORRECÇÃO DE COR | COLORIST

Fateh Shams

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFIA | DIRECTOR

#### OF PHOTOGRAPHY

Karl-Oskar Gustafsson



## ONE OF US

ALEKSEJ NUTZ (DE)

Documentário/curta-metragem de dança, sobre a coreografia *One of Us*. Documenta o processo criativo da produção em palco e providência um raro vislumbre de diferentes perspectivas. Conhecemos os quatro bailarinos de Hip Hop com diferentes perspectivas, para termos uma ideia dos seus próprios pensamentos, emoções e filosofias.

Documentary/dance short film about the choreography *One of Us*. It documents the creation process of the stage production and gives rare insights from different perspectives. We meet the four Hip Hop dancers with different views to get an idea of their thoughts, emotions and philosophies.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Jonas Frey, Joseph Simon, Albi Gjikaj, David Kwiek

#### GUIONISTA | WRITER

Aleksej Nutz, Jonas Frey

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Asli Kaymaz



### BO FREDRIK SJÖKVIST

Realizador de documentário mais conhecido pelas longas-metragens documentais *Waiting for the death of Jan Myrdal* e *No time for love*. Fez várias séries documentais que receberam distribuição internacional. Os seus filmes são regularmente retractos humorísticos e compassivos de indivíduos que outros poderão ver como estranhos ou perturbadores.

Documentary film director best known for the feature-length documentaries *Waiting for the death of Jan Myrdal* and *No time for love*. He has also made several documentary series that have received wide international distribution. His films are often humorous and compassionate portrayals of individuals that others may see as strange and disturbing.



### ALEKSEJ NUTZ

Cinematógrafo, jornalista e educador de mídias em Estugarda, Alemanha. Encontra a sua inspiração para filmes na literatura, na arte e claro, em outros filmes. O seu principal sujeito é a humanidade e a questão de como estar conectado consigo próprio, com outras pessoas e com a natureza. Questiona-se sobre a auto percepção e o desenvolvimento.

Filmmaker, journalist and media educator based in Stuttgart, Germany. Finds his inspiration for films in literature, art and of course, other films. His main subject is all about humanity and the question of how to be connected with oneself, with other people and nature. He asks about self-perception and personal development.





## THE SWAN AT THE MOUTH OF THE RIVER

DAPHNA MERO (IL)

Com 41 anos, Bernd Burgmaier calça os seus sapatos de ponta para dançar o seu papel feminino preferido, *The Dying Swan*, pela sua última vez. Depois de uma carreira plena de dança em *Les Ballets Trockadero*, deixa o palco e encontra amor, ficando em Telavive. A Docu-dança que desafia as percepções binárias da vida e género.

At the age of 41, Bernd Burgmaier wears his point shoes to dance his favorite female role, *The Dying Swan* one last time. After a fulfilling dancing career in *Les Ballets Trockadero* he leaves the stage, finds love, and settles in Tel-Aviv. A Docu-dance that challenges the binary perceptions of life and gender.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### CINEMATÓGRAFO | CINEMATOGRAPHY

Yair Halper

#### PRODUTOR | PRODUCER

Daphna Mero

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Sound design: Ori Tchechik

#### EDIÇÃO | EDITING

Daphna Mero



### DAPHNA MERO

Daphna Mero é realizadora e coreógrafa. O seu trabalho tira inspiração de espaços e sítios. Estes lidam com a experiência humana através de um novo meio, que incorpora a arte visual e dança. As suas curtas experimentais foram exibidas em festivais ao redor do mundo e ganhou vários prémios.

Daphna Mero is a filmmaker and choreographer. Her work draws inspiration from spaces and sites. They deal with the human experience via a novel medium, which incorporates visual art and dance. Her short experimental films have been screened in festivals around the world and won many awards and prizes.

# SESSÃO #5 SESSION #5

## SHAPING THE SPECTRUM 6'

RUBÉN DARÍO BANOL HERRERA (CH)

## FORCE MAJEURE 4'

SIMON ELLIS, MAGALI CHARRIER (UK)

## MATERIAL BODIES 4'

DOROTHY ALLEN-PICKARD (UK)

## A CIDADE QUE HABITA EM MIM 62'

MARIA CAROLINA SILVA (BR)



## SHAPING THE SPECTRUM

RUBÉN DARÍO BANOL HERRERA (CH)

Para o Designer de Luz, Lukas Marian, a luz é muito mais do que o fenómeno físico experienciado pelo visualizador. Nesta curta-metragem, o realizador Rúben Dário Bañol retrata o processo criativo de Luka e lembra-nos da importância da luz através de imagens evocativas da vida quotidiana e da beleza da dança em palco.

For the Light Designer Lukas Marian, light is much more than a physical phenomenon experienced by a viewer. It is magic, it is a feeling. In this short film, director Rubén Darío Bañol portrays Lukas's creative process, reminding us of the importance of light through evocative images of everyday life and the beauty of dance on the stage.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Ballett Theater Basel and Company  
Mek

**DESENHO DE LUZ | LIGHT DESIGNER**  
Lukas Marian



## FORCE MAJEURE

SIMON ELLIS, MAGALI CHARRIER (UK)

Force Majeure é tanto documental como animação. Desenha uma série de entrevistas com diferentes bailarinos freelancers durante a pandemia do COVID-19, a fim de contar a estória de uma personagem ficcional e a sua experiência com a dança durante o confinamento.

Force Majeure is both documentary and animation. It draws on a series of interviews with freelance dance artists during the COVID-19 pandemic to tell the story of one fictional person's experience of dance under lockdown.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**DOBRAGEM | VOICE OVER**  
Joanne 'Bob' Whalley



### RUBÉN DARÍO BANOL HERRERA

Nascido em Santiago de Cali, Colômbia, Rubén começou o seu treino no Instituto Colombiano de Ballet Clássico, Incolballet. Aos 17 anos mudou-se para a Europa a fim de desenvolver a sua carreira profissional como bailarino. Actualmente trabalha no Ballett Theatre Basel como bailarino alternando com alguns projectos seleccionados de vídeo.

Born in Santiago de Cali, Colombia. He started his training at the Colombian Institute of Classical Ballet, Incolballet. At age seventeen he moved to Europe to develop his professional career as a dancer. He currently works at Ballett Theater Basel as a Dancer alternating with selected projects of video.



### SIMON ELLIS | MAGALI CHARRIER

Coreógrafo e Cinematógrafo. Nasceu em Aotearoa, vive no Reino Unido e trabalha na Universidade de Coventry. O seu trabalho explora as complicações de ser e ter um corpo em práticas coreografadas.

Choreographer and filmmaker. Born in Aotearoa, lives in the UK and works at Coventry University. His work explores the complications of being and having a body in choreographic practice.

Cinematógrafa premiada. A sua formação em Belas Artes, animação experimental e performance ao vivo levou-a a desenvolver uma abordagem única ao meio cinematográfico.

Award-winning filmmaker. Her background in Fine Art, experimental animation and live performance has led her to developing a unique approach to the medium of filmmaking.



## MATERIAL BODIES

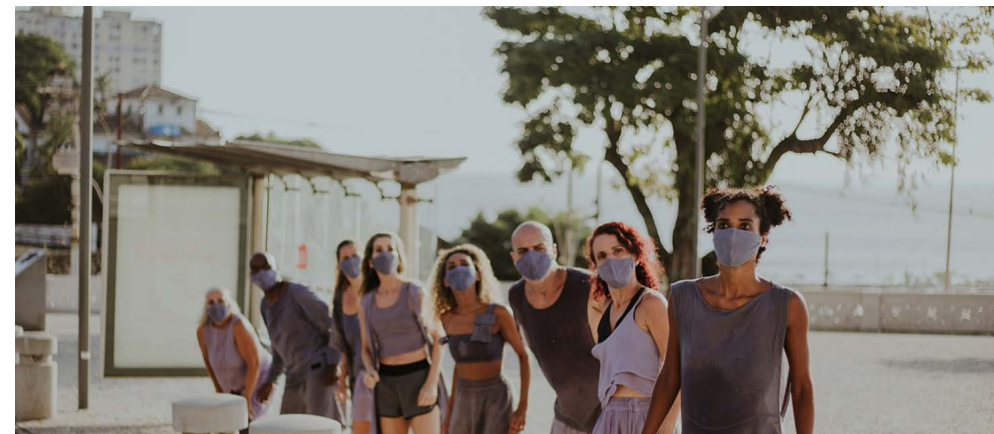
DOROTHY ALLEN-PICKARD (UK)

Através do entrelaçar da dança e do diálogo, *Material Bodies* é um olhar sensual e cinematográfico sobre as relações entre amputados e os seus membros. Esta visceral e colorida curta-metragem explora como é que uma perna prótica se pode tornar numa peça de joalheria, uma companheira de dança ou apenas parte de ti.

Through interweaving dance and dialogue, *Material Bodies* is a sensual and cinematic look at the relationship between amputees and their limbs. This visceral and colourful short film explores how a prosthetic leg can be more like a piece of jewellery, a dance companion, or a part of you.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Julie Machin, Lucy Pucillino



## A CIDADE QUE HABITA EM MIM

MARIA CAROLINA SILVA (BR)

O regresso da ocupação da urbe no meio do caos pandémico é o fio condutor do documentário de dança, uma celebração das actividades presenciais do Balé do Teatro Castro Alves, no ano em que completa 40 anos. O documentário acompanha o processo artístico da companhia de dança, e os bastidores de um dos maiores teatros do Brasil. Através da arte, propõe reabitar a cidade, a rotina, celebrar a dança, e nas energias invisíveis que pairam sob Salvador, encontrar a força para os manter vivos e seguir em frente.

The resumption of occupation of the city in the midst of the pandemic chaos is the guiding thread of the dance-documentary, a celebration of the activities from Castro Alves Theatre Ballet. The documentary follows the artistic process of the dance company, revealing the backstage of one of the biggest theatres in Brazil. Through art, proposes to reinhabit the city, the routine, celebrates dance, seeking in the invisible energies that hover over Salvador, the strength to keep us alive and move forward.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Maria Carolina Silva  
**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Ana Paula Bouzas  
**GUIONISTA | WRITER**  
Maria Carolina Silva



### DOROTHY ALLEN-PICKARD

Cinematógrafa do Sudeste de Londres. A sua prática tem como base o seu profundo interesse por outras pessoas e na sua vontade de provocar mudanças sociais e políticas. Mistura as diferentes técnicas e formas de documentário, ficção e teatro.

Filmmaker from South-East London. Her practice is grounded in a deep interest in other people and a will to bring about social and political change. She merges documentary, fictional and theatrical techniques and form.



### MARIA CAROLINA SILVA

Cinematógrafa e parceira na Lanterna Produções. Trabalha, desde 2007, como realizadora, produtora, editora e guionista. Com experiência em séries de televisão, curtas e longas metragens, em animação, documentários e ficção, o seu trabalho busca encontros sensíveis do cinema com a vida, procurando temas ligados aos direitos humanos.

Filmmaker and partner at Lanterna Produções. She works as a director, producer, editor and screenwriter since 2007. With experiences in TV series, short and feature films, in animation, live action fiction and documentary, her work reflects sensitive encounters between cinema and life, seeking topics related to human rights.

# SESSÃO #6

## SESSION #6

### BELIA 10'

EMAN HUSSEIN (EG)

### BA(ME) 9'

JULIE ANN MINAAI (UK)

### STILLNESS IN THE WAVE 28'

CHEUNG CHEUK (HK)

### LIVING ON THE THRESHOLD 29'

VINCENT BRUNO, MARINE CHESNAIS (FR)



### BELIA

EMAN HUSSEIN (EG)

Uma jovem mulher e as suas amigas juntam-se a uma oficina de carros como "Belia" (coloquial egípcio para aprendizes) para aprender o ofício das Ustas (directoras do ofício). Juntas exploram o que esta relação cria ao fundir o trabalho com os ritmos do quotidiano, a fim de abrirem um novo espaço para o movimento.

A young woman and her friends join a car repair shop as "Belia" (colloquial Egyptian for apprentices) to learn the craft from the Ustas (craft headmasters). They explore what this relationship creates as it merges labor with everyday life rhythms to open up a new space for movement.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Mariz Kelada

**COREOGRAFIA | CHOREOGRAPHY**  
Eman Hussein

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Amr Taher, Hany Atef, Mahmoud  
Mahmoud, Islam El Araby

**SOM | SOUND DESIGN**  
Youssra El Hawary

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
MAATCCDC

**EDIÇÃO | EDITING**  
Ahmed Al Sa'aty

**CORREÇÃO DE COR | COLOR  
CORRECTION**  
Omar Khaled

**ASSISTENTE DE REALIZAÇÃO |  
ASSISTANT DIRECTOR**  
Hanin Tarek



### EMAN HUSSEIN

Recebeu o seu BA em representação e direcção de teatro. Usa diferentes estilos de artes marciais como inspiração para a qualidade do seu movimento. Coreografou e realizou o filme de dança *A Skewed Conversation* onde o protagonista explora a tensão no processo de aparecer e tornar-se visível e desaparecer em espaços públicos pelas ruas do Cairo.

Received her BA in acting and directing for theatre. Different Martial Arts styles are a source of inspiration for the quality of her movement. She choreographed and directed the dance-film: *A Skewed Conversation* in which the protagonist explores the tension in the process of becoming visible and disappearing in public space in Cairo's streets.



## BA(ME)

JULIE ANN MINAAI (UK)

Uma jornada entrelaçada de um imigrante no Reino Unido e de um artista minoritário na indústria da dança. Este filme explora diferentes experiências situacionais de ser um “imigrante modelo/minoria” e adicionada uma conversa dinâmica sobre a imigração e a diversidade nas artes.

An intertwined journey of being both an immigrant in the U.K. and a minority artist in the dance industry. The film explores situational experiences of being a ‘model immigrant / minority’, and adds to a dynamic conversation on immigration and diversity in the arts.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**CINEMATÓGRAFO | FILMMAKER**  
Michael Garret

**CO-REALIZADOR | CO-DIRECTOR**  
Cathy Waller, Ailin Conant

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Omari Carter

**COREOGRAFIA | CHOREOGRAPHER**  
Julie Ann Minaai

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Julie Ann Minaai, Nigel Pilkington

**COMPOSITOR | COMPOSER**  
Lewis Wright

**COM MÚSICA DE | FEATURING MUSIC BY**  
Torben Lars Sylvest

**FOTOGRAFIA | PHOTOGRAPHER**  
Camilla Greenwell

**CONSULTOR COREOGRÁFICO |  
CHOREOGRAPHIC CONSULTANT**  
Yukiko Masui



## LIVING ON THE THRESHOLD

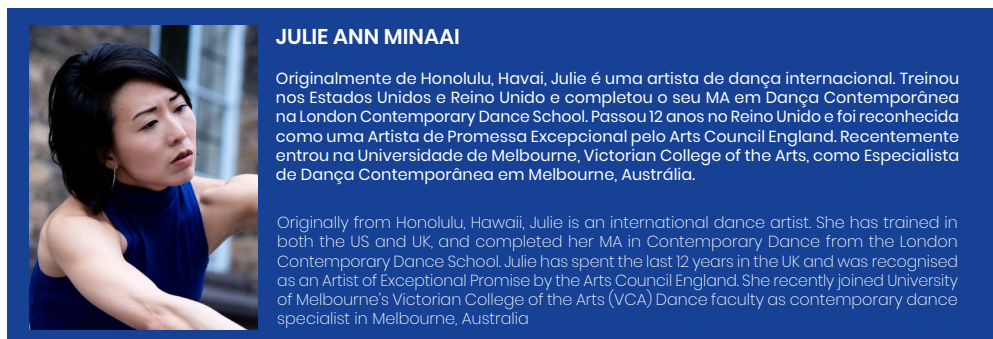
VINCENT BRUNO, MARINE CHESNAIS (FR)

Coreógrafa e bailarina contemporânea, Marine Chesnais, situa as suas actuações sobrenaturais debaixo de água sem qualquer aparelho respiratório. Em preparação para um novo trabalho, viaja até às Ilhas Reunião onde mergulha com baleias-jubarte migratórias. Esta experiência muda para sempre a sua perspectiva na vida e na natureza.

Contemporary dancer and choreographer Marine Chesnais situates her otherworldly performances underwater with no breathing apparatus. In preparation for a new work, she travels to Réunion Island to dive with migrating humpback whales. The experience forever changes her perspective on life and nature.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

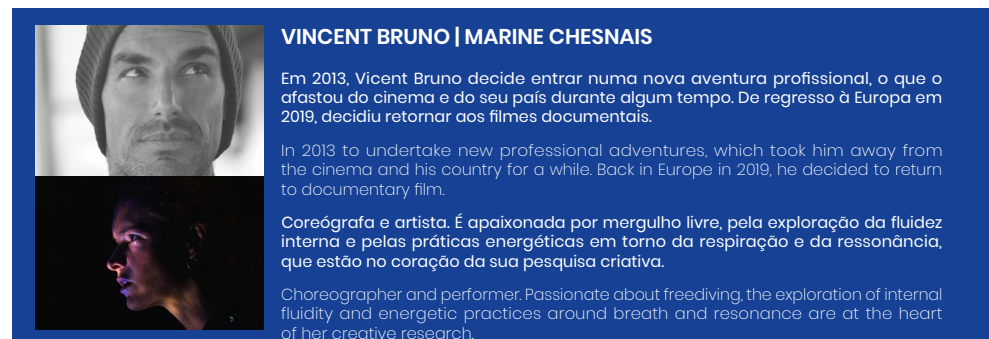
**PRODUTOR | PRODUCER**  
Marine Chesnais



### JULIE ANN MINAAI

Originalmente de Honolulu, Havai, Julie é uma artista de dança internacional. Treinou nos Estados Unidos e Reino Unido e completou o seu MA em Dança Contemporânea na London Contemporary Dance School. Passou 12 anos no Reino Unido e foi reconhecida como uma Artista de Promessa Excepcional pelo Arts Council England. Recentemente entrou na Universidade de Melbourne, Victorian College of the Arts, como Especialista de Dança Contemporânea em Melbourne, Austrália.

Originally from Honolulu, Hawaii, Julie is an international dance artist. She has trained in both the US and UK, and completed her MA in Contemporary Dance from the London Contemporary Dance School. Julie has spent the last 12 years in the UK and was recognised as an Artist of Exceptional Promise by the Arts Council England. She recently joined University of Melbourne's Victorian College of the Arts (VCA) Dance faculty as contemporary dance specialist in Melbourne, Australia.



### VINCENT BRUNO | MARINE CHESNAIS

Em 2013, Vincent Bruno decide entrar numa nova aventura profissional, o que o afastou do cinema e do seu país durante algum tempo. De regresso à Europa em 2019, decidiu retornar aos filmes documentais.

In 2013 to undertake new professional adventures, which took him away from the cinema and his country for a while. Back in Europe in 2019, he decided to return to documentary film.

Coreógrafa e artista. É apaixonada por mergulho livre, pela exploração da fluidez interna e pelas práticas energéticas em torno da respiração e da ressonância, que estão no coração da sua pesquisa criativa.

Choreographer and performer. Passionate about freediving, the exploration of internal fluidity and energetic practices around breath and resonance are at the heart of her creative research.



## STILLNESS IN THE WAVE

CHEUNG CHEUK (HK)

Com a tradição de misturar a dança chinesa com o ballet, esta companhia de dança partiu em busca de recriar a sua identidade, pegando em diferentes traços culturais, meditações e artes marciais, como também na filosofia. Através de monólogos dos bailarinos, este filme desvendou a sua persistência, medos e autoquestionamento na busca de reformar as suas formas de dança e incorporar as suas raízes culturais. Esta é certamente uma jornada incerta para o cultivo da paz interior e para a descoberta da essência do movimento e da quietude.

With a tradition of blending chinese dance and ballet together in the training, the dance company has set sail for re-creating its identity by picking up different cultural traces, meditation and Chinese martial arts, both forms and philosophy. Through the monologues of the dancers, the film unveiled their persistence, fear and self-questioning in the quest for reforming their dance forms and training to embody their cultural roots. This is indeed an uncertain journey to the cultivation of inner peace and the discovery of the essence of movement and stillness.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

PRODUTOR | PRODUCER  
Ken Hui, Cheung Cheuk



#### CHEUNG CHEUK

Nascido em Hong Kong. Já realizou três documentários sobre a Ópera Chinesa. Iniciou inúmeras produções de teatro e programas de intercâmbio culturais. Em 2019, teve um projecto colaborativo com uma coreógrafa de Singapura e uma bailarina sul-coreana, onde desenvolveram o filme de dança *Someday I Will Become a Rock*.

Born in Hong Kong. Has directed three documentaries about Chinese Opera. He also initiated various theatre productions and cross-cultural exchange programs. In 2019, he had a collaborative project with Singaporean choreographer and South Korean dancer, they developed the dance film *Someday I Will Become a Rock*.

## JÚRI JURY



#### ANA CAETANO

Nasceu em 1970, vive e trabalha em Lisboa. Começou o seu percurso artístico na dança contemporânea e mais tarde formou-se em design gráfico e em artes plásticas. Dançou em companhias de dança, e também com diversos coreógrafos em projectos pontuais. Não sendo hoje a sua actividade principal, continua a colaborar esporadicamente em projectos de dança. Tem desenvolvido nos últimos anos um trabalho plástico/visual, no qual o corpo tornou-se um instrumento fundamental. Procura desafios físicos, que implicam dificuldade e resistência, e explora a escala grande. Interessa-se por novos modos de fazer e pelo cruzamento de técnicas.

Born in 1970, lives and works in Lisbon. She started her artistic path in contemporary dance and later graduated in graphic design and visual arts. She danced in dance companies and also with various choreographers in dance projects. She has developed in later years a visual work, in which her body became a fundamental instrument. She looks for physical challenges, that implies difficulty and resistance, and explores a greater scale. She is interested by new ways of making and crossing techniques.



#### MARTA SOFIA MOITA

Nasceu a 16 de julho de 2005, em Lisboa. Desde cedo que revelou uma sensibilidade e um gosto particular pelas expressões artísticas, encontrando no desenho e na fotografia a sua forma de expressão. É com este interesse que ingressa, em 2020, na Escola Artística António Arroio. Está atualmente no 12º ano, no curso de Comunicação Audiovisual, na especialização Cinema e Vídeo. Ambiciona prosseguir a sua formação no ensino superior, na área de Cinema.

Born in July 16th of 2005, in Lisbon. Since an early age revealed a sensibility and a particular taste by artistic expressions, finding in drawing and photography a way of expression. Its with this interest that she applies, in 2020, at Escola Artística António Arroio. Currently finishing high school, in Audiovisual Communication, with specialization in Cinema and Video. She aims to proceed her academic studies in higher education, in cinema.



#### ESTEBAN CÁRDENAS

Arquitecto argentino, co-fundador da Faculdade de Arquitectura da Universidade Católica de Encarnación, Paraguai. Fundador e editor da primeira revista de arquitectura da provincia de Misiones "Arquitecturas". Desenvolve projectos de arquitectura e construção no seu estúdio Cárdenas Arqs.

Argentine Architect, co-founder of the Faculty of Architecture at the Catholic University of Encarnación, Paraguay. Founder and editor of the first architecture magazine of the province of Misiones "Arquitecturas". He develops architectural and construction projects in his studio Cárdenas Arqs.

# InShadow

o corpo  
imagina-se  
na sombra

@ inshadow.festival

inshadowfest

voarte

inshadowfestival.com

voarte.com

inshadowfestival@gmail.com

914 040 471 | 213 932 410



Produção



Estrutura financiada por



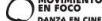
Alto Patrocínio



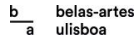
Patrocinador oficial



Parceiros programação



Escolas parceiras



Parceiros divulgação



Espaços parceiros

